

L'insurrection Boko Haramienne et le défi de la communication en Français: Le cas des militaires nigériens

J.Ka-Anayo Okeke

Department of Foreign Language and Translation Studies

Abia State University, Uturu

j.Kaanayookeke@gmail.com

Résumé

L'acquisition de la compétence communicative en français en tant que langue par les militaires nigériens, est une chose indispensable pour les militaires. Les militaires nigériens peuvent surmonter plus facilement le défi posé par l'insurrection de Boko Haram au Nord-est du Nigéria et même ailleurs si les militaires peuvent acquérir une compétence communicative en français. Le fait que la lutte contre Boko Haram est de nature internationale et que les combattants de Boko Haram sont bilingues (anglais-français), sans ignorer le fait que la lutte au Nord-est du Nigéria se situe dans un environnement francophone avec le Tchad, le Cameroun, et le Niger comme pays francophones voisins, rend cette acquisition obligatoire et nécessaire. Le service d'intelligence qui implique le fait d'encoder et de décoder de l'information, nécessite ce bilinguisme anglais-français pour les militaires. L'acquisition de la terminologie militaire en français devient une nécessité et un atout.

Abstract

The importance of the acquisition of communicative skills in the French language by the Nigerian military cannot be over emphasized. The commitment of the Nigerian military to overcome the Boko Haram insurgency in the North-east of Nigerian in particular and probably elsewhere in Nigeria can largely be enhanced if the Nigerian army acquires expressive ability in French language. The international nature of the struggle in the North-east involving international Boko Haram fighters who are largely bilingual (English and French) in expression, coupled with the francophone environment of the neighbouring francophone countries of Niger, Chad, and Cameroon, without ignoring the international military co-operation between Nigeria and her francophone neighbours, makes the acquisition of communicability in French language indispensable for the Nigerian soldier. This will enhance intelligence information which will involve decoding and encoding information in French and in English. The learning of military terminology in French becomes necessary.

L'introduction

L'insurrection de Boko Haram, le groupe armé qui se proclame jihadiste, nous révèle combien il est devenu nécessaire d'intensifier nos efforts vers la sensibilisation non

seulement de la population nigériane mais aussi et surtout du gouvernement fédéral et ses agences sur l'importance stratégique de la langue française au Nigéria.

Il est devenu clair que le Nigéria ne peut pas s'endormir et fermer les yeux à l'égard de la pertinence du français à la survie et au progrès politico-économique, socio – culturelle, et scientifique du Nigéria. Notre communication discute la pertinence de l'acquisition de la compétence communicative en français pour les militaires face au défi posé par Boko Haram.

Les militaires et la communication en Français

L'insurrection de Boko Haram, le groupe armé qui se proclame jihadiste au Nord-est du Nigéria nous ramène à la réévaluation de notre attitude vers la langue française. L'insurrection de Boko Haram n'est pas tout simplement une lutte, ou peut – on dire, une guerre politico – religieuse que l'on peut combattre tout simplement et exclusivement avec l'instrumentalité des armes, mais au contraire, c'est un phénomène qui évoque l'intervention de la langue et précisément la langue française. Le gouvernement nigérian ne doit pas sous – estimer l'apport de la langue française dans le procès effectif des opérations militaires au Nigéria et ailleurs dans le monde en général.

Le cas de l'insurgence au Nord-est du Nigéria est digne d'attention. Cela fait déjà au moins cinq ans (VOA (Voice Of America) 2015) que l'anarchie reine dans cette région. Au début de ce chaos, l'on croyait faussement et malheureusement que la situation n'allait pas subsister, compte tenu de la population du Nigéria et surtout de sa capacité militaire.

Mais hélas ! La prédiction n'a pas tenu. Nous avons un peu tort. Nous avons, semble-t-il, sous-estimé la capacité militaire de l'ennemi. La capacité militaire ne se limite pas à la seule possession des armes sophistiquées. La capacité militaire est un ensemble d'éléments matériels et non- matériels. La capacité matérielle doit être envisagée comme un ensemble d'éléments qui constitue un tout.

L'élément langagier et l'engagement militaire

La communication Langagière est un élément fondamentalement important dans l'engagement militaire. Dans l'intervention militaire contemporaine même au niveau international, l'élément de la langue de communication internationale occupe une place primordiale dans l'ordre des considérations militaires. Pour des raisons d'engagements militaires internationaux du Nigéria au service de l'ONU (L' Organisation des Nations Unies), ou de la CEDEAO (Communauté Economique des Etats de l' Afrique de l'Ouest), ou de L'UA, (l'Union Africaine) par exemple le militaire nigérian doit apprendre à communiquer dans les langues internationales, surtout le français, à part l' anglais, pour être en mesure d' une opération effective sur le terrain. Plusieurs raisons viennent corroborer cette affirmation.

En ce qui concerne l'engagement des militaires en vue de la mission de maintien de la paix sur le plan international, le Nigéria ne se fait pas chercher. L'ONU, la CEDEAO, et

l'UA, tirent un grand nombre de son personnel armé du Nigéria. Le Nigéria contribue largement à la force internationale pour le maintien de la paix principalement en raison de sa population et de la place qu'il occupe au sein de l'Afrique sur le plan politique et économique parmi d'autres.

L'engagement au niveau international

Depuis bien des années, le Nigéria continue à être suscité par l' ONU, l' AU, la CEDEAO et bien d' autres organisations pour des missions de maintien de la paix en plusieurs endroits sur « le globe » que ce soit au Soudan, en Erythrée, au Congo, au Zaïre, en Côte d'ivoire, au Libéria, au Niger, au Mali, au Tchad etc. Dans tous ces cas, les militaires nigériens sont toujours appelés à jouer un rôle primordial dans l'exercice de son mandat. Pour jouer ce rôle pleinement et effectivement, les militaires doivent acquérir l'expressivité en la langue française. Cette acquisition va inmanquablement hisser leur respectabilité, parmi les soldats internationaux rassemblés, à un niveau élevé.

A part cet aspect de respectabilité, il existe la plus pressante nécessité de développer la capacité de communiquer en français avec les collègues militaires des pays francophones. Cette capacité d'assurer la communication en français permet aux militaires nigériens de s'intégrer effectivement dans le corps armé international.

L'efficacité des opérations militaires concernant le contingent nigérien va sûrement être influencée négativement à cause de ce décalage ou chasme communicatif langagier. Les soldats venus des pays francophones auront beaucoup d'empêchements pour assurer la communication de façon directe et facile d'avec les soldats nigériens qui sont anglophones. Cela rend le commandement difficile et inefficace. Ce Babel, The Holy Bible (KJV), (Genesis 11 :1-9) : ralentit la rapidité de la communication et ceci va à l' encontre de l'esprit militaire connu pour sa rapidité de commandement et d'exécution des commandes.

L'Etat-major nigérien qui ne possède pas la compétence communicative en français dans les missions internationales, va rencontrer beaucoup de difficultés pour réussir à maintenir une ligne de communication directe permanente et fiable. Le commandement nigérien sera contraint à engager un interprète afin d'assurer la communication d'avec d'autres contingents militaires venus des pays francophones. L'anglais et le français occupent une place non négligeable parmi les langues internationales. Il ne faut pas ignorer qu' au sein de l' Afrique, où les militaires nigériens sont toujours affectés aux missions de maintien de la paix, le Nigéria a joué et continue de jouer un rôle primordial dans la résolution des conflits avec le Soutien solidaire des pays anglophones et francophones membres de l' Union Africaine (connue anciennement sous le nom de l' Organisation de l'Unité Africaine). Ce que KALU (31) dit est bon à noter:

Bien que ça soit i' ONU qui a résolu la crise au Congo, le Nigeria a joué un rôle indispensable. Malgré le fait que le Nigeria a contribué une force de maintien de la paix, il a joué un rôle primordial dans le service américain de CIA (un service d'intelligence secrète américain).

D' autres pays africains comme le Togo, le Ghana etc., ont envoyé des forces armées. (...) La force de l'ONU était placée sous le commandement du Général de brigade J.T.U. Aguiyi Ironsi.

Dans le même ordre d'idées, nous avons noté ainsi. Okeke (a) (50-51)

The days are gone when the army or the military was confined within national boundaries. These days when there are many troubled spots on the globe, the military is called out now and then for an international assignment either on a war path or on a peace-keeping mission under the United Nations or a regional body like the ECOWAS. Nigerian soldiers have been on such assignments on different parts of the globe in recent times: Liberia, Somalia, Ivory Coast etc.

(Il n'est plus la pratique de cantonner les militaires, comme était la pratique jadis, au sein des frontières nationales. A l'heure contemporaine, où il existe plusieurs endroits troublés sur le globe, les militaires sont appelés très souvent, à des engagements, soit pour faire la guerre, soit pour le maintien de la paix, agissant sous l'égide des Nations-Unies ou d'une organisation régionale comme la CEDEAO. Les soldats nigériens ont été appelés à de tels devoirs sur plusieurs endroits différents du globe : la Somalie, la Côte d'Ivoire etc. (Okeke (a) 50-51) (Notre traduction).

Un nombre non-négligeable des pays membres de l' Union Africaine sont des pays francophones. Pour jouer donc ce rôle de premier plan auquel le Nigeria est toujours appelé, le militaire doit prendre au sérieux l'acquisition de la langue française comme une langue de communication.

Le Général Sani Abacha, de son vivant, avait déclaré le français la deuxième langue officielle du Nigéria ayant constaté la nécessité du français au service du Nigeria sur le plan de la politique économique et diplomatique internationale. La diplomatie militaire est l'autre face de la diplomatie politique. Les deux, Champs diplomatiques réussissent mieux en mettant en œuvre les deux langues internationales à savoir le français et l' anglais.

L'affaire d'Olusegun Obasanjo qui voulait se hisser au poste de secrétaire Général de L'OUA (L'Organisation de l'Unité Africaine) il y a une décennie ou plus, avait échoué pour des raisons de non-compétence communicative orale ou écrite en français. Comment devenir le Secrétaire Général d'une organisation internationale dont les langues de travail se révèlent l'anglais et le français. C'était Koffi Anan de Ghana qui ayant satisfait la condition de compétence communicative orale et écrite dans les deux langues, l'anglais et le français, a accédé dignement au poste. Les cas pareils se multiplient partout dans tous les domaines. Le français doit être obligatoire pour l'armée nigérienne en général, ne serait-ce qu'au niveau élémentaire, et en particulier pour les officiers de l'armée, à un niveau plus élevé. Bien des postes internationaux militaires seront attribués aux militaires nigériens dès que les militaires nigériens se révéleraient compétents en français.

Les perspectives futures

Le Nigeria doit mettre en marche ou en valeur une disposition pouvant permettre à former un corps de personnels diplomatiques militaires et civils en matière de la communication en français. L'Etat-majeur militaire doit subir une formation spécifique dans l'art de communication militaire en français. Cela aidera les militaires nigériens d'engager l'échange d'information dans un environnement ou un milieu francophone. Une telle situation de bilinguisme militaire permettra le flux d'information nécessaire pour l'analyse d'une situation militaire donnée. Un corps d'armée qui n'est pas en situation d'avoir accès direct au flux d'information codée en français, dans un contexte de Boko Haram par exemple, risque d'être exposé à des conséquences désastreuses. Dans une situation de belligérance comme celle de Boko Haram au Nord-est du Nigeria, où les combattants ou les soldats de Boko Haram sont de caractère multinational, et où les forces multinationales anglophones et francophones Venues de Mali, de Tchad, et de Cameroun parmi d'autres, collaborent avec les soldats nigériens pour combattre la force Boko Haram, la communicabilité en français des soldats nigériens devient une condition sine qua non pour une opération et une collaboration militaire efficace.

Etant donné l'environnement francophone dans lequel le Nigeria se trouve entouré, il est évident que l'armée nigérienne ne peut pas ignorer la nécessité d'un bain linguistique dans la langue française. Ceci est obligatoire pour la survie territoriale du Nigeria en prenant en ligne de considération le voisinage territorial francophone.

Nigeria by virtue of her geographical location is bordered on all continental sides by francophone countries. Within the west African sub-region, we can identify nine French speaking countries, (le Benin, le Burkina faso, la Côte d'Ivoire, la Guinée, le Mali, la Mauritanie, le Niger, le Sénégal, et la Togo) out of the 16 member national regional grouping ECOWAS, (...) of which five member are Anglophones (Ghana, Nigeria, Gambia, Liberia and Sierra Leone) with Guinea Bissau and Cape Verde being mainly of Portuguese expression" (OKEKE (b) 396)

(Pour des raisons de sa situation géographique, le Nigeria est bordé par des pays francophones sur toutes les frontières continentales. Au sein de la sous-région ouest-africaine, s'identifient neuf pays francophones, (le Bénin, le Burkina Faso, la Cote d'Ivoire, la Guinée, le Mali, la Mauritanie, le Niger, le Sénégal, et le Togo) parmi les 16 pays membres du regroupement régional, la CEDEAO. (...) dont cinq pays sont anglophones (le Ghana, le Nigeria, la Gambie, le Libéria et la Sierra Leone), la Guinée Équatoriale et le Cap-Vert, étant principalement d'expression portugaise (Okeke (b) 396 (notre traduction).

La communicabilité dans une langue commune sans passer par le truchement d'un interprète ou d'un traducteur, garantit la confiance et encourage le bon voisinage et la paix durable.

Beaucoup d'insurrections et d'activités des insurgés se situent dans les frontières territoriales des pays voisins du Nigéria, comme est le cas de Boku Haram. Les insurgés exploitent la situation d'incommunicabilité langagière entre les forces régionales militaires voisines pour gagner des points. Les personnels militaires et même civils que l'on trouve dans les frontières du Nord du Nigeria ne peuvent pas communiquer en français ou en une langue commune. Comment peut-on interroger une population flux et multilingue qui s'amasse dans les territoires frontaliers multinationaux. Comment surveiller effectivement les frontières sans l'instrument de communication qu'est la langue ? Comment passer de l'information à ou susciter de l'information de qui que ce soit ? Comment assurer la communication d'avec les agents de sécurités des pays sans une langue commune, le français, étant donné que le voisinage territorial nigérian est majoritairement ou même absolument francophone?

C'est dans la mesure où les personnels de sécurité nigériens peuvent assurer la communication avec leurs homologues francophones que les activités des insurgés peuvent être détectées et contrôlées facilement.

Certaines des mesures contre l'insurgence dans les frontières sont mieux réussies grâce aux activités des agents d'intelligence secrète. Ces agents pénètrent les zones des insurgés grâce à leur capacité multi-langue pour susciter de l'information. Les informations recueillies aident à déjouer les intrigues des forces Boku Haram. Les forces Boku Haram exploitent beaucoup leur capacité bilingue (anglais-français) pour pénétrer les pays voisins Anglo-francophones.

Les forces armées qui réussissent le plus souvent leurs exploits militaires sont celles qui ne se limitent pas au seul entraînement à l'égard de maniement des armes, mais aussi celles qui ont été bien formées dans l'art de l'intelligence en matière de la communication bilingue (anglais-français) ou même multilingue (anglais, français et autres)

La terminologie militaire

La terminologie a été définie comme tous l'arsenal d'expression dans un domaine d'activité donné (Dubuc 1978). L'acquisition de la terminologie militaire devient nécessaire pour les militaires. Les militaires nigériens doivent se familiariser avec la terminologie militaire. Ceci permettra aux soldats nigériens d'identifier les armes codées dans la langue française sans avoir à demander des renseignements. Ils doivent apprendre les noms en français des armes différentes pour pouvoir répondre aux commandements d'un commandant français. L'armée nigérienne, sous le commandement d'un officier militaire français doit être capable de comprendre le langage de commandement français, les signes et les symboles militaires français parmi d'autres.

Quelques uns de ces termes militaires incluent : (Longo et Peron (pp. 157-162)

- | | |
|-------------------------|--------------------|
| - Le maniement d'armes | - Weapon handling |
| - Les forces militaires | - The armed forces |

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| - La marine | - The navy |
| - L'armée de l'air | - The air forces |
| - L'infanterie | - The infantry |
| - L'état majeur | - L'état - majeur |
| - La caserne | - The Barracks |
| - Un gilet pare-balles | - Bullet proof wears |
| - Une mitrailleuse | - Machine gun |
| - Bombarder | - To bomb |
| - Bombardier | - Bomber |
| - Un gaz asphyxiant | - Poison gas |
| - Un missile | - Missile |
| - Un lance-missile | - Missile - launcher |
| - Un navire de guerre | - Warship |
| - Des troupes aéroportées | - Air-born troops |
| - Des renforts | - Reinforcement |
| - Un couvre-feu | - Curfew |
| - L'arme nucléaire | - Nuclear Weapon |
| - Les armes Lourdes | - Heavy Weapons |
| - Les armes légères | - Light Weapons |
| - Les munitions | - Ammunition |
| - La Croix-rouge | - The Red-Cross |
| - Le deployment | - Deployment |
| - Les missiles sol-sol | - Surface (to surface) missiles |
| - Les missiles sol-air | - Surface to air missiles |
| - Les missiles à courte portée | - Short-range missiles |
| - les missiles à longue portée | - Long range missiles |
| - Les blindés | - Bullet proof/ armoured vehicles |
| - Les casques bleus | - United Nations Forces |
| - Les manoeuvres militaires | - Military maneuvers |
| - Le maintien de la paix | - Peace keeping |
| Etc | |

Conclusion

En général, le Nigéria bénéficiera abondamment de la formation des forces militaires nigérianes dans l'art de communication bilingue (anglais-français). Dans le contexte de la sous-région ouest-africaine dans un premier temps, et dans le cadre plus global africain et mondial.

Le Nigéria obtiendra beaucoup plus de coopération diplomatico-militaire de la part des pays voisins dans une situation où il existerait un flux d'information régulier entre les

forces militaires des pays voisins dans une langue qu'ils comprennent facilement, et dans le contexte actuel, le français. Cette coopération garantira la paix et la sécurité dans les régions, frontalières et en ce faisant, empêche l'insurgence dans ces régions à grand risque.

Oeuvres citées

Dubuc, Robert. *Manuel pratique de terminologie* Quebec: Linguattech, 1978.

Kalu, Nnukwu Kalu. "Les Militaires et la sécurité : Dans les pays du Tiers-Monde: les Impacts domestiques et internationaux". *Long Essay* presented to the Language Centre in partial fulfillment of the requirements for the award of the Bachelor of Arts Degree in French under the supervision of Okeke, J. Ka-anayo, Abia State University, Uturu, 1996. (Unpublished).

Longo – M, Ch. et Peron, M. *Vocabulaire anglais-français modern et pratique*. France: Edition André Desvignes, 1985.

Okeke, John Ka-anayo (a) "Translation Studies and career Opportunities in Nigeria" in (ed. Emord A.F.I) *Agogo: Bendel State University Journal of French Studies*. A publication of French units in the Department of Modern Languages at State Universities in Former Bendel State Vol. 2 and 3. January-December, 1996 Pp. 46-52.

Okeke, John Ka-anayo (b) "Translation and interpreting services and Government Relations with the francophone community". In (eds. Onuoha, Chima and Chukwu E. Udensi) *Government and Business Relations: the Nigerian Perspective*. Enugu: Precision Printers and Publishers. Enugu Pp. 395-399.1996.

The Holy Bible (King James Version). 2000. The Bible League